

淡江大學 108 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文翻譯 (二)	授課 教師	陸孟雁 LOU MENG-YEN
	TRANSLATION OF SPANISH (II)		
開課系級	西語四 C	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFSXB4C		
系 (所) 教育目標			
<p>一、奠定西語基本能力。</p> <p>二、培養具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生自主學習西語能力及健全文化素養。</p> <p>四、建立未來職場西語專業領域。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
B. 具備西語閱讀與寫作B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：50.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：50.00)</p>			
課程簡介	本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧		
	This is an intermediate course for translation skills with an aim to train translation skills from Chinese to Spanish.		
本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應			
將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。			
<p>一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。</p> <p>二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。</p> <p>三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。</p>			
序 號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	

1	本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧。	This is an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish.
2	本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧	This is an intermediate course for translation skills with an aim to train translation skills from Chinese to Spanish.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	B	13	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與
2	認知	B	13	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	109/03/02~109/03/08	課程說明：1. 授課內容 2. 頂石計畫說明 3. 期末漢西翻譯面面觀心得報告	
2	109/03/09~109/03/15	口譯入門導論	小考口譯生字
3	109/03/16~109/03/22	口譯形式：逐步口譯、同步口譯、耳語傳譯、視譯)	國情簡介外交生字小考
4	109/03/23~109/03/29	逐步口譯筆記技巧	國情簡介兩岸生字小考
5	109/03/30~109/04/05	清明節補假	國情簡介經濟生字小考
6	109/04/06~109/04/12	口譯場合類型	國情簡介科技生字小考
7	109/04/13~109/04/19	口譯技巧與實作(一)：跟述 / 重述 / 縮減 / 擴增 / 連貫	
8	109/04/20~109/04/26	口譯技巧與實作(二)：語篇分析 / 正面敘述 / 反面敘述 / 捨長就短 / 階級原則 / 對稱原則	國情簡介教育生字小考
9	109/04/27~109/05/03	期中考試週	
10	109/05/04~109/05/10	經濟與數字翻譯技巧逐步口譯+口譯筆記實作	
11	109/05/11~109/05/17	1. 製作簡報技巧 2. 國情簡介短逐步口譯實作	
12	109/05/18~109/05/24	1. 禮賓用語視譯 2. 國情簡介長逐步口譯 + 逐步口譯筆記	
13	109/05/25~109/05/31	執行頂石成果發表會：會議逐步口譯 + 逐步筆記	
14	109/06/01~109/06/07	畢業考試週	

15	109/06/08~ 109/06/14		
16	109/06/15~ 109/06/21	---	
17	109/06/22~ 109/06/28	---	
18	109/06/29~ 109/07/05	---	
修課應 注意事項	1. 出席率扣減分標準依學校規定辦理，曠課一次扣平時成績2分。 2. 除出示公假、喪假或附醫生證明之病假單者外，不接受小考補考或作業遲交，否則成績以零分計算。 3. 上半學年未請假，而總曠課次數達六次以上者，將被列入期末扣考名單。		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	1. 授課教材：自編教材 2. 課外讀本：魏慶瑜著，譯鳴金人 口譯實戰成功學，台北，2013。 3. 習作教材：閻艾琳，中西口譯入門，台北，敦煌書局，2006。 4. 陸孟雁，漢西翻譯面面觀，淡水，淡江出版中心，2020。		
參考文獻	備註：茲因上傳大綱系統時西文特殊符號會出現亂碼，因此僅用一般字母輸入。1. 沈拉蒙，應用中西翻譯，敦煌書局。 2. De Saz-Orozco, Carlos, Lengua Española (Temas Fundamentales de Linguistica Hispana), 中央圖書出版社。 3. Newmark, Peter, Manual de Traducccion, Catedra. 4. Newmark, Peter, 賴慈芸編譯，翻譯教程 (A Textbook of translation)。 5. 李德鳳編譯，Jeremy Munday, 翻譯學導論：理論與實踐 (Introducing Translation Studies: Theories and Applications), 中文大學出版社，2001。 6. 劉靖之主編，翻譯工作者手冊，商務印書館，1991第一版。 7. 報章雜誌及網路新聞文章。 8. 前行政院新聞局出版之文宣品。 9. Mendez, Neftali Duque, Comprendo de Nuetro Idioma, segunda edicion Cobo, Caracas, 1968. 10. 呂理政主編，帝國相接之界，西班牙時期台灣相關文獻及圖像論文集，國立台灣歷史，南天書局有限公司。 11. 周兆祥、陳育沾，口譯的理論與實踐 (The Theory and Practice of Interpreting), 台灣商務印書館發行。 12. 何威德，精準拼音，行政院研究法展考核委員會。 13. Garcia Dominguez, M. J., Pinero, G., Diaz Peralta, M. y Marrero Purido, V., Lengua Espanola y Traducccion, Universidad de las Palmas de Canarias, Servicio de Publicaciones 14. 金莉華，翻譯學，三民書局印行。		
批改作業 篇數	4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：10.0 % ◆其他〈頂石課程〉：30.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		